

Smlouva o spolupráci

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi:

concluded on the hereafter stated day, month and year by and between

obchodní společnost/ *Business name*: **Budějovický Budvar, národní podnik, Budweiser Budvar, National Corporation, Budweiser Budvar, Entreprise Nationale**

se sídlem/ *with its registered office at*: K. Světlé 512/4, České Budějovice 3, 370 04

IČO/ *Id. No*: 00514152

Zapsán v obchodnímrejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích pod sp. Zn. AV 325/Registered in the Business Register at the Court in České Budějovice under file no. AV 325zastoupená/represented by: [REDACTED]

(dále jen „**klient**“)

na straně jedné

*(hereinafter as the “**Client**”)*

on the one part,

a/and

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

(dále jen „**dodavatel**“)

na straně druhé

*(hereinafter the “**Supplier**”)*

on the other part

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“),

hereby conclude, on the hereafter stated day, month and year, pursuant to Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the "**Civil Code**"),

tuto Smlouvu o spolupráci (dále jen „**Smlouva**“):

this Co-operation Agreement (hereinafter the "**Agreement**“):

I. Předmět Smlouvy a termín plnění/Subject of the Agreement and Deadline for Performance

I.1. Předmět Smlouvy/ Subject of the Agreement

I.1.1. Na základě Smlouvy se dodavatel zavazuje poskytnout klientovi poradenské služby v oblasti lidských zdrojů, jejichž specifikace se nachází v příloze č. 1 Smlouvy (dále jen „**poradenské služby**“), a klient se za to zavazuje uhradit dodavateli odměnu uvedenou v článku II.1. Smlouvy.

*Under this Agreement, the Supplier agrees to provide the Client with consulting services in the area of human resources, the specification of which is provided in Annex 1 to the Agreement (hereinafter the "**Consulting Services**"), and the Client agrees to pay the Supplier consideration for the services specified above, set forth in Article II.1. of the Agreement.*

I.2. Termín plnění/ Deadline for Performance

I.2.1. Poradenské služby, jež jsou předmětem Smlouvy, budou dodavatelem poskytnuty klientovi ve formě specifikované v příloze č. 1 Smlouvy dle následujícího časového harmonogramu:

The Consulting Services that are the subject of this Agreement shall be rendered by the Supplier to the Client in the form specified in Annex No. 1 to the Agreement according to the following timetable:

Poradenské služby budou jako celek poskytnuty nejpozději do konce ledna 2018.

The Consulting Services as a whole shall be provided at the latest by the end of January, 2018.

I.2.2. Termíny uvedené v předchozím článku I.2.1. vycházejí z předpokladu, že klient poskytne dodavateli součinnost dle časového harmonogramu uvedeného v příloze č. 1 Smlouvy. V případě prodloužení klienta s poskytnutím součinnosti se o dobu prodloužení prodlužují příslušné termíny plnění dodavatele.

The deadlines specified in the preceding Article I.2.1. are based on the assumption that the Client provides the Supplier with co-operation according to the timetable set forth in Annex No. 1 to the Agreement. If the Client is delayed in providing the co-operation, the relevant performance deadlines for the Supplier shall be extended by the period of delay.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]
[REDACTED]	[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

IV. Ustanovení o mlčenlivosti a obchodní tajemství / Confidentiality Provisions and Trade Secret

IV.1. Smluvní strany se zavazují, že budou zachovávat přísnou mlčenlivost o informacích poskytnutých druhou smluvní stranou, které druhá smluvní strana označila jako důvěrné, zejm. informace týkající se obchodního tajemství (dále jen „**důvěrné informace**“). Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které jsou veřejně známé nebo dostupné z veřejných zdrojů, pokud k jejich zveřejnění nedošlo na základě porušení povinnosti mlčenlivosti dle ustanovení tohoto článku Smlouvy.

Smluvní strany se dohodly, že skutečnosti uvedené v ustanovení čl II., III. Smlouvy a projektový plán a veškeré přílohy tvoří obchodní tajemství ve smyslu ust. § 504 Občanského zákoníku a zavazují se zajišťovat jeho utajení a odpovídajícím způsobem jej chránit.

The Parties agree to maintain strict confidentiality of information provided by the other Party that the other Party designated as confidential, especially information relating to trade secrets (hereinafter “Confidential Information”). The obligation to maintain confidentiality shall not apply to information that is publicly known or available from public sources, unless it was published as a result of breach of the obligation to maintain confidentiality pursuant to this Article of the Agreement.

The Parties explicitly declare that information mentioned in provisions of section II, III and project plan and exhibits constitutes Trade Secret of the Parties in accordance with § 504 Commercial code and undertake to ensure its secrecy and protect it accordingly.

IV.2. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na případy, kdy smluvní strana poskytne důvěrné informace:

The obligation to maintain confidentiality shall not apply to cases where a Party provides confidential information:

- a) svým poradcům, na které se vztahuje povinnost mlčenlivosti ve stejném rozsahu, nebo
to its advisers who are subject to the obligation to maintain confidentiality to the same extent, or
- b) příslušným orgánům (zejm. soudům, správním orgánům, apod.) v souladu se zvláštními právními předpisy. O této skutečnosti je smluvní strana povinna informovat druhou smluvní stranu bez zbytečného prodlení, není-li to v rozporu s příslušnými předpisy.

to the competent authorities (especially the courts, administrative authorities, etc.) in accordance with special legislation. A Party shall be obliged to inform the other Party of this fact without unnecessary delay, unless this is at variance with the applicable regulations.

IV.3. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dle tohoto článku Smlouvy bude smluvní strana, která tuto povinnost porušila, povinna uhradit druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých); právo na náhradu škody (újmy na jmění) ve výši přesahující smluvní pokutu tím není dotčeno.

In the event of breach of the obligation to maintain confidentiality pursuant to this Article of the Agreement, the breaching Party shall be obliged to pay the other Party a contractual penalty in the amount of CZK 100,000.00 (one hundred thousand Czech crowns)); this shall in no way prejudice the right to indemnification of proprietary harm in an amount exceeding the contractual penalty.

V. Omezení povinnosti nahradit škodu/ *Limitation of Obligation to Indemnify*

V.1. Smluvní strany se dohodly, že v případě porušení povinností dodavatele v souvislosti s poskytováním poradenských služeb nepřesáhne výše náhrady škody (újmy na jmění) hrazená klientovi dodavatelem v souvislosti s tímto porušením částku třinásobku odměny dle Smlouvy; toto omezení se nevztahuje na škodu (újmu na jmění) způsobenou dodavatelem klientovi úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

The Parties agree that in case of breach of the supplier's obligations in connection with the provision of the Consulting Services, the amount of indemnification of proprietary harm paid by the Client to the Supplier in connection with the breach shall not exceed the amount of the Consideration pursuant to the Agreement; this limitation shall not apply to damage (proprietary harm) caused by the Supplier to the Client intentionally or by gross negligence. The Parties agree that in case of breach of the supplier's obligations in connection with the provision of the Consulting Services, the amount of indemnification of proprietary harm paid by the Client to the Supplier in connection with the breach shall not exceed three times the amount of the Consideration pursuant to the Agreement; this limitation shall not apply to damage (proprietary harm) caused by the Supplier to the Client intentionally or by gross negligence.

VI. Zpracovávání osobních údajů/ Personal Data Processing

VI.1. Smluvní strany se za účelem vyhovění veškerým svým povinnostem v oblasti nakládání s osobními údaji, stanovenými zejména zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů („**ZOOÚ**“), dohodly, že dodavatel bude pro klienta ke splnění účelu této Smlouvy zajišťovat činnosti, při kterých dochází ke zpracování osobních údajů třetích osob („**Osobní údaje**“) ve smyslu § 4 písm. e) ZOOÚ, vymezené následovně:

- účel: Analýza firemních pravidel, postupů, organizačních struktur a pracovních pozic
- zpracovávané Osobní údaje: pracovní pozice, odměňování
- zpracovávané citlivé Osobní údaje: žádné
- Zdroj Osobních údajů: Klient
- Místo zpracování: sídlo Dodavatele
- Způsob zpracování: manuální

Dodavatel tak bude ve smyslu ZOOÚ vystupovat jako zpracovatel Osobních údajů, klient jako správce Osobních údajů.

*The Parties in order to fulfill all their duties connected to personal data processing laid in particular by the Act No. 101/2000 Coll., on the Protection of Personal Data and on Amendment to Some Acts, as amended ("**Act**") agree that the Supplier will provide activities in order to fulfill the purpose of this Agreement that involve processing of personal data of the third parties ("**Personal Data**") for the Client within the meaning of Section 4 (e) of the Act, defined as follows:*

- *Purpose: Analysis of policies, procedures, organizational structure and roles*
- *Processed Personal Data: Name, surname, role, work position*
- *Processed sensitive Personal Data: None*
- *Source of Personal Data: Client*
- *Place of processing: [registered seat of the Supplier;*
- *Manner of processing: manual*

According to the Act, the Supplier shall act as a processor of Personal Data and the Client as controller of Personal Data.

VI.2. Dodavatel zpracovává pro klienta Osobní údaje poskytnuté klientem v průběhu trvání této Smlouvy pouze pro účely a v rozsahu potřebném pro splnění povinností z této Smlouvy vymezených výše.

The Supplier processes for the Client Personal Data provided by the Client during the term of the Agreement only for the purposes and to the extent necessary for performance of duties set forth by this Agreement as specified above.

VI.3. Dodavatel je při zpracování Osobních údajů na základě této Smlouvy povinen postupovat s náležitou odbornou péčí tak, aby neporušil žádné ustanovení ZOOÚ, zejména povinnosti podle § 5 ZOOÚ ve spojení s § 7 ZOOÚ, či jiného právního předpisu nebo nezpůsobil skutečnost, která by znamenala porušení ZOOÚ, zejména povinnosti podle § 5 ZOOÚ ve spojení s § 7 ZOOÚ, či jiného právního předpisu klientem jakožto správcem Osobních údajů.

In the course of processing the Personal Data, the Supplier is obligated according to this Agreement, to proceed with due professional care to avoid violation of any provisions under the Act, mainly obligations under Section 5 of the Act in connection with Section 7 of the Act or any other legal rule or regulation or to avoid causing a fact that would constitute a violation of the Act, in particular Section 5 of the Act in connection with Section 7 of the Act, or any other legal rule or regulation by the Client as the controller of Personal Data.

VI.4. Jestliže dodavatel zjistí, že klient porušuje povinnosti stanovené ZOOÚ, je v souladu s § 8 ZOOÚ povinen jej na to neprodleně upozornit a v případě, že klient toto porušení nenapraví do 15 dnů od písemného vyznění dodavatelem, ukončit zpracování Osobních údajů. Pokud tak neučiní, odpovídá za škodu, která subjektu Osobních údajů vznikne, společně a nerozdílně s klientem, čímž není dotčena jeho odpovědnost podle ZOOÚ. Pokud bude subjekt Osobních údajů uplatňovat jakékoliv nároky v souvislosti s porušením povinností klienta v oblasti ochrany osobních údajů vůči dodavateli, je dodavatel oprávněn uplatnit tytéž nároky vůči klientovi, jestliže dodavatel klienta včas upozornil dle věty první tohoto odstavce.

Should the Supplier detect that the Client is in breach of duties set forth by the Act, he is obligated, under Section 8 of the Act, to promptly notify the Client thereof and, in case the Client does not remedy the breach within 15 days of notification by the Supplier, to terminate the Personal Data processing. If the Supplier fails to do so, he shall be liable jointly and severally with the Client for damage incurred by a Personal Data subject, which has no impact whatsoever on his liability pursuant to the Act. If the subject of Personal Data applies any claims against the Supplier in connection with a breach of the Client's obligations concerning Personal Data Protection, the Supplier is entitled to exercise the same rights towards the Client, if the Supplier gave the Client prompt notice according to the first sentence of this paragraph.

VI.5. Dodavatel je povinen řídit se při zpracování Osobních údajů na základě této Smlouvy pokyny klienta. Dodavatel je povinen upozornit klienta bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu pokynů, jestliže dodavatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení veškeré odborné péče. Dodavatel je v takovém případě povinen pokyny provést pouze na základě písemného sdělení klienta, že klient trvá na provedení takových pokynů.

In the processing of Personal Data hereunder, the Supplier is obligated to observe the instructions of the Client. The Supplier shall notify the Client without any undue delay of the unsuitable nature of any instructions, should the Supplier detect such unsuitability having exerted his best professional care. In such a case, the Supplier shall execute the instructions only on the basis of a written request of the Client stating that the Client insists on executing the instructions.

VI.6. Dodavatel je v souladu s § 10 ZOOÚ povinen dbát, aby žádný subjekt Osobních údajů neutrpěl újmu na svých právech, zejména na právu na zachování lidské důstojnosti, a také dbá na ochranu před neoprávněným zasahováním do soukromého a osobního života subjektů Osobních údajů.

In accordance with Section 10 of the Act, the Supplier shall ensure that no Personal Data subject incurs any injury to his or her rights, including, in particular, the right to the preservation of human dignity. He shall also ensure protection against any unauthorized interference with the private and personal lives of the Personal Data subjects.

VI.7. Klient a dodavatel se dohodli, že informační povinnost podle § 11 ZOOÚ a dále žádosti subjektu Osobních údajů podle § 12 či § 21 ZOOÚ plní i nadále klient; jakékoliv požadavky ze strany subjektů Osobních údajů adresované dodavateli je povinen dodavatel neprodleně předat klientovi.

The Client and the Supplier agree that the Client is henceforward authorized and obligated to perform the information duty under Section 11 of the Act and to provide the Personal Data subject with information pursuant to Section 12 or 21 of the Act. The Supplier is obligated to transfer promptly any requests of a Personal Data subject towards him to the Client.

VI.8. Jakmile pomine účel, pro který byly Osobní údaje zpracovány, nebo na základě žádosti subjektu Osobních údajů podle § 21 ZOOÚ, je dodavatel ve smyslu § 20 ZOOÚ povinen na základě a v souladu s pokyny klienta provést likvidaci Osobních údajů nebo tyto Osobní údaje předat klientovi. V případě ukončení této Smlouvy je dodavatel povinen Osobní údaje zlikvidovat ve lhůtě 6 měsíců po takovém ukončení.

Once the purpose for which the Personal Data has been processed ceases to exist or upon request of the Personal Data subject pursuant to Section 21 of the Act, the Supplier shall, by virtue of Section 20 of the Act, on the basis and under the instructions of the Client, either carry out the safe destruction of the Personal Data or deliver such Personal Data to the Client. In case of termination of this Agreement, the Supplier is obligated to carry out the safe destruction of the Personal Data within six months after such termination.

VI.9. Dodavatel se zavazuje, že ve smyslu § 13 odst. 1 ZOOÚ přijme veškerá technická a organizační opatření, která způsobem stanoveným v ZOOÚ či v jiných závazných právních předpisech zajistí zabezpečení ochrany Osobních údajů, a která vyloučí možnost neoprávněného nebo nahodilého přístupu k Osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití Osobních údajů. Tato povinnost platí i po ukončení zpracování Osobních údajů.

By virtue of Section 13(1) of the Act, the Supplier hereby undertakes to adopt any and all technical and organizational measures securing protection of Personal Data in the manner set forth in the Act or in other binding legal rules and regulations, and avoiding opportunities for any unauthorized or incidental access to the Personal Data, change, destruction or loss thereof, or any other unauthorized transmissions, unauthorized processing, or any other misuse thereof. The aforesaid duties also apply after the termination of the Personal Data processing.

VI.10. Dodavatel se zavazuje zejména, nikoliv však výlučně, že přijme následující organizační a technická opatření:

The Supplier hereby undertakes, in particular but not exclusively, to implement the following organizational and technical measures:

a) pověří zpracováním Osobních údajů pouze své vybrané zaměstnance, které poučí o jejich povinnosti zachovávat mlčenlivost ohledně Osobních údajů a dalších povinností, které jsou povinni dodržovat tak, aby nedošlo k porušení ZOOÚ či jiných platných právních předpisů;

He shall authorize only his selected employees to process Personal Data and he shall acquaint them with their duty of confidentiality in respect to the Personal Data and other duties necessary for the avoidance of any violation of the Act or any other legal rules or regulations;

b) nesvěří zpracování Osobních údajů jakékoliv třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu klienta;

He shall not entrust any third party whatsoever to carry out the Personal Data processing without the prior written consent of the Client;

c) bude používat odpovídající technické zařízení a programové vybavení způsobem, který vyloučí neoprávněný či nahodilý přístup k Osobním údajům ze strany jiných osob, než zaměstnanců či jiných osob dodavatelem pověřených;

He shall use appropriate technical equipment and software instruments in a manner excluding any unauthorized or incidental access to the Personal Data by any persons other than the authorized employees or other authorized persons of the Supplier;

d) bude Osobní údaje uchovávat v náležitě zabezpečených objektech a místnostech;

He shall safeguard the Personal Data in duly secured facilities and rooms;

e) Osobní údaje v elektronické podobě bude uchovávat na zabezpečených serverech nebo na nosičích dat, ke kterým budou mít přístup pouze pověřené osoby na základě přístupových kódů či hesel a bude Osobní údaje pravidelně zálohovat (na tyto zálohy se povinnosti podle této Smlouvy a ZOOÚ vztahují obdobně);

He shall save the Personal Data in an electronic form on secured servers or data carriers which only authorized persons shall have access based on access codes or passwords, and he shall make back-up copies of such Personal Data on a regular basis (duties according to this Agreement and the Act apply mutatis mutandis on the back-up copies);

f) zajistí dálkový přenos Osobních údajů, buď pouze prostřednictvím veřejně nepřístupné sítě, nebo prostřednictvím zabezpečeného přenosu po veřejných sítích;

He shall ensure the remote transmission of Personal Data either via a publicly inaccessible network or by means of a secured transmission using the public networks;

g) písemné dokumenty obsahující Osobní údaje bude uchovávat na zabezpečeném místě, přičemž bude vést řádnou evidenci o pohybu takových písemných dokumentů;

He shall safeguard written documents containing Personal Data in a safe place, and he shall keep due records of such written documents' circulation;

h) při ukončení zpracování Osobních údajů zajistí dodavatel dle dohody s klientem fyzickou likvidaci Osobních údajů, nebo tyto Osobní údaje předá klientovi.

The Supplier shall ensure, upon the termination of the Personal Data processing, as agreed by the Client, a physical safe destruction of the Personal Data, or he shall deliver such Personal Data to the Client.

VI.11. Dodavatel je ve smyslu § 13 odst. 2 ZOOÚ povinen zpracovat a dokumentovat přijatá a provedená technicko-organizační opatření k zajištění ochrany Osobních údajů v souladu se ZOOÚ a jinými právními předpisy.

By virtue of Section 13(2) of the Act, the Supplier is obligated to prepare and record any adopted and implemented technical and organizational measures for the protection of the Personal Data pursuant to the Act and other legal rules and regulations.

VI.12. Dodavatel je i po zániku této Smlouvy povinen dodržovat veškeré povinnosti plynoucí mu ze ZOOÚ, zejména předejít jakémukoliv neoprávněnému nakládání s Osobními údaji do doby, než dle pokynů klienta tyto předá klientovi nebo provede jejich bezpečnou likvidaci. Ke dni zániku této Smlouvy je dodavatel povinen ukončit zpracovávání Osobních údajů s výjimkou úkonů, kterých je třeba k dodržení povinností plynoucích ze ZOOÚ.

After the termination of the Agreement, the Supplier is obligated to comply with all duties under the Act, in particular prevent any unauthorized use of Personal Data, pending the Client's instructions to either carry out the safe destruction of the Personal Data or deliver such Personal Data to the Client. Upon the date of termination of this Agreement, the Supplier is obligated to terminate the processing of Personal Data with the exception of the measures that are necessary to meet the obligations arising from the Act.

VII. Ukončení Smlouvy/ Termination of the Agreement

VII.1. Smlouvu je možné ukončit písemnou dohodou obou smluvních stran.

The Agreement may be terminated by written agreement of both Parties.

VII.2. Dodavatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v následujících případech:

The Supplier shall be entitled to withdraw from the Agreement in the following cases:

a) okamžikem prohlášení úpadku klienta, nebo

bankruptcy of the Client , or

b) klient neposkytne dodavateli řádně a včas informace a další součinnost potřebnou pro poskytování poradenských služeb a neučiní tak ani v dodatečně sedmidenní lhůtě od doručení písemné výzvy dodavatele, nebo

the Client fails to provide the Supplier duly and in time with information and other co-operation required for the provision of the Consulting Services and fails to do so even in a grace period of seven days of delivery of the Supplier's written request, or

c) klient neuhradí řádně a včas odměnu za poradenské služby a neučiní tak ani v dodatečně sedmidenní lhůtě od doručení písemné výzvy dodavatele.

the Client fails to pay duly and in time the Consideration for the Consulting Services and fails to do so even in a grace period of seven days of delivery of the Supplier's written request.

VII.3. Klient je oprávněn odstoupit od Smlouvy:

- a) pokud dodavatel bude v prodlení s řádným poskytováním poradenských služeb a nesjedná nápravu ani v dodatečné sedmidenní lhůtě od doručení výzvy klienta,
- b) poruší povinnost mlčenlivosti nebo povinnost chránit obchodní tajemství,
- c) nebo dodavatel použije jakékoliv informace, které získal při plnění této smlouvy při přípravě nebo vyhotovení jiné studie než studie pro klienta nebo pro poradenskou činnost třetích osob
- d) neposkytuje poradenské služby řádně tak aby byl naplněn účel této Smlouvy.

The Client shall be entitled to withdraw from the Agreement:

- a) *if the Supplier is delayed with due provision of the Consulting Services and fails to ensure remedy even within a grace period of seven days of delivery of the Client's request.*
- b) *the Supplier fails to perform obligations related to the duty of confidentiality and/or the obligation to protect Trade Secret or*
- c) *the Supplier fails to perform Consulting Services properly according to this Agreement.*

VII.4 V případě předčasného ukončení Smlouvy z jakéhokoliv důvodu, či v případě pozastavení poskytování poradenských služeb ze strany dodavatele z důvodů na straně klienta po dobu delší než 3 (tři) měsíce, bude dodavatel oprávněn vyúčtovat klientovi odměnu za veškeré provedené dosud nevyúčtované poradenské služby se splatností 14 (čtrnáct) ode dne vystavení faktury dodavatele.

In the event of early termination of the Agreement for any reason whatsoever, or in the event of suspension of the provision of the Consulting Services by the Supplier for reasons on the Client's part for a period exceeding 3 (three) months, the Supplier shall be entitled to charge the Client with the Consideration for all Consulting Services performed that have not yet been charged, with a period of maturity of 14 (fourteen) days of the date of issue of the invoice.

VII.5 Smluvní strany se dohodly na vyloučení použití § 1978 odst. 2 občanského zákoníku, který stanoví, že marné uplynutí dodatečné lhůty má za následek automatické odstoupení od této Smlouvy.

The Parties agree on exclusion of Section 1978 (2) of the Civil Code, which stipulates that the vain expiration of an additional term shall mean automatic withdrawal from this Agreement.

VIII. **Závěrečná ustanovení/ Final Provisions**

VIII.1. Smlouva se řídí právním řádem České republiky. Smluvní strany se dohodly, že obchodní zvyklosti nemají přednost před žádným ustanovením zákona, a to ani před ustanoveními, jež nemají donucující účinky.

The Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic. The Parties hereby agree that the customs of trade does not have priority over any provision of a statute, even over non-mandatory provisions.

VIII.2. Klient není oprávněn postoupit ani převést tuto Smlouvu ani jakákoli práva, povinnosti, dluhy, pohledávky nebo nároky vyplývající z této Smlouvy bez předchozího písemného souhlasu dodavatele.

The Client is not allowed to assign or transfer this Agreement or any rights, obligations, debts, receivables or claims arising from this Agreement without VIII. 3 Dodavatel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že klient je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění (dále jen „zákon o registru smluv).

Dodavatel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že tato smlouva spadá do působnosti zákona o registru smluv. Klient se proto zavazuje tuto smluvu zveřejnit, a to postupem v souladu s příslušnými ustanoveními zákona o registru smluv.

By signing of this Agreement The Supplier acknowledges that the Client is compulsory subject according to act No. 340/2015 Sb. on the special conditions for the effectiveness of the contracts, publication of these contracts and on the register of contracts as amended (hereinafter referred to as „Register of Contracts“).

The Supplier by signing of this Agreement, acknowledges that this Agreement falls under the scope of Register of Contracts. The Client undertakes the obligation to publish this Agreement in accordance with proper provisions of the Register of Contracts.

VIII. 4 Jakýkoliv spor vzniklý mezi Smluvními stranami v souvislosti s touto Dohodou bude předložen příslušnému soudu České republiky.

Any dispute arising between the Parties in connection with this Agreement, shall be finally settled by the municipal courts of the Czech Republic.

VIII.5. Jakákoliv smluvní pokuta uvedená ve Smlouvě je splatná do 14 (čtrnácti) dnů ode dne doručení jejího vyúčtování.

Any contractual penalty set forth in the Agreement shall be payable within 14 (fourteen) days of receipt of the account.

VIII.6. Přílohy ke Smlouvě tvoří její nedílnou součást.

Annexes to the Agreement form an integral part thereof.

VIII.7. Smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních. Obě strany obdrží po jednom vyhotovení. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi je závazné české znění Smlouvy.

This Agreement has been drawn up in two counterparts. Each Party shall receive one copy. In case of variations between the language versions, the Czech version of the Agreement shall prevail.

VIII.8. Jakékoliv změny Smlouvy nebo dodatky ke Smlouvě jsou možné jen na základě dohody účastníků, a to pouze v písemné formě. Smluvní strany vylučují pro uzavření této Smlouvy a dodatků k ní použití § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, který stanoví, že smlouva je uzavřena i tehdy, kdy nedojde k úplné shodě projevů vůle smluvních stran.

Any changes in or amendments to this Agreement may be made only on the basis of agreement of the Parties, and only in writing. In connection with entering into this Agreement or amendments thereto, the Parties exclude application of Section 1740 (3) of the Civil Code, which stipulates that an agreement is entered into also in case of absence of full accord of expression of will of the contractual parties.

VIII.9. Všichni účastníci Smlouvy prohlašují, že jsou způsobilí k právním úkonům, že právní úkony spojené s uzavřením Smlouvy učinili svobodně a vážně, že nikdo z nich nejednal v tísní ani za jednostranně nevýhodných podmínek, že se s obsahem Smlouvy řádně seznámili, souhlasí s ním a na důkaz toho Smlouvu podepisují.

The Parties to this Agreement hereby declare that they enjoy legal capacity, that the legal acts associated with the conclusion of the Agreement have been taken by them freely and seriously, that neither of them acted in duress or under unilaterally unfavourable conditions, that they have duly acquainted themselves with the contents of the Agreement and agree therewith, in witness whereof they attach their hands.

V Praze, dne/ *In Prague, on*

Dodavatel/ *The Supplier:*

[REDACTED]

VI/ In Českých Budějovicích, dne/ *on*

Klient/ *The Client:*

Budějovický Budvar, národní podnik

[REDACTED]

Jednatel / *Director*

Jednatel / *Director*

About Korn Ferry

Korn Ferry is the preeminent global people and organizational advisory firm. We help leaders, organizations, and societies succeed by releasing the full power and potential of people. Our nearly 7,000 colleagues deliver services through our Executive Search, Hay Group and Futurestep divisions. Visit kornferry.com for more information.



© Copyright 2016, Korn Ferry

ALL RIGHTS RESERVED. Do not modify or create derivative works from contents. Statement of Confidentiality: This proposal and supporting materials contain trade secrets and proprietary business information of Korn Ferry. This information may be photocopied by CLIENT NAME for use in evaluating the project, but is not to be shared with other organizations, consultants, or vendors without the express written permission of Korn Ferry.